

CARTILLA CUENDA LETRA XIÑI SAVI



CARTILLA DE LAS LETRAS MIXTECAS

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CARTILLA CUENTA LETRA XIÑI SAVI



CARTILLA DE LAS LETRAS MIXTECAS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

primera edición

Cartilla de las letras mixtecas
en mixteco del este de Jamiltepec
pueblo de Jamiltepec
3-151—México, D.F.—2C
1974

PROPOSITO

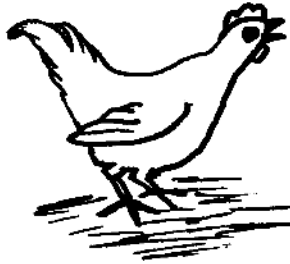
Esta cartilla ha sido preparada para los que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en mixteco.

En el alfabeto mixteco existen ocho sonidos para los que no hay equivalente en español. Cada uno se introduce y se enseña en una lección separada de este libro.

Cada lección incluye una conversación graciosa, escrita por un hablante del mixteco.

Lección 1

La letra “h” entre vocales



lihi

Vaha vavaha chachi calu lihi.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “h” entre vocales:

pollo — lihi

gallo — loho

bueno — vaha

no permite — ña chaha chi

está enfermo — saha cuehe ti

Comparación entre palabras con “h” y sin “h”:

loho	lihi	cutu	coto	caha
loco	licu	cuhu	coho	cata

Otros ejemplos de palabras con “h” entre vocales:

vehe — casa

suhu ra — él robó

ñaha — vente

¿Qué otras palabras hay con “h” entre vocales?

Vaha cha iyo lihi chi yo. Vityi cuvi cachi yo chi ti tatu cuñi yo. Vaha chachi calu lihi. Ta vaha ca chachi coño lihi ta ñima ca coño loho.

Loho sane saha cuehe ti. Ña cuñi ti cachi ti nuñi. Ña chaha cuehe nacuña sane.

Preguntas:

(Conteste las siguientes preguntas con lo que se acuerde del cuento que leyó arriba.)

¿Ñaa calu vaha cachi yo?

¿Ñaa tuhun ña cuñi loho sana cachi ti nuñi?

Repaso 1

Vaha ca chachi coño lihi tatu ta tavi ca ti.
Sane cuvi chi ti.
Cuaha ti iyo chi yuhu.

Cuñi ca ra cachi ra.
Burru sane cuñi ra.
Burru sana ra cuvi.

Sane cuvi chi ti.
Burru sana ra cuvi.

Cuñi ca ra cachi ra.
Cuaha ti iyo chi yuhu.

Repaso 2

Cuise a soco ma ndoye.
Cucuati chi ra soco ña chite tatu quichi ra.
Cuñi nduqui musu soco ña chite tatu ñihi chi ra.

Cuñi cachi coño ta ñahri.
Chinduqui coño ta ña ñihi.
Suvi cua sate ta cachi.

Cuise a soco ma ndoye.
Cuñi cachi coño ta ñahri.

Cuñi nduqui musu soco ña chite tatu ñihi chi ra.
Chinduqui coño ta ña ñihi.

—Yoho Petu, ¿atu ma sata yoho minoo loho cumi?

—Ma sate. Cuaha vavaha loho cumi tucu mai nu iyo vehi, yoho Cula. Soco yoho Cula, ña chihi loho sanon. Ta yuhu, chihi vavaha lihi sane.

—Ta yuhu, Petu, chaha mai minoo loho chi ñu toho. Ta chaha ñu minoo chehe chii cha cuñami cu Liya. Cha cuñami ña vehe ri chaha ñu na.

Vaha vavaha añaïma ra Cula, chaha ra noo loho chi ñu toho.

Preguntas:

¿Ñaa cha cuñi ra Cula xico ra?

¿Ñaa cha chaha ra Cula chi ñu toho?

Lección 2

La letra “h” antes de consonante

cahñi

Cumañi cahñi lihi a.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “h” antes de consonante:

mato — cahñi

duele — uhvi

hamaca — tihva

tengo miedo — yuhvi

se quiebra — tahnu



Comparación entre palabras con “h” y sin “h”:

cahñi	uhvi	yavi	sama
cañi	uvi	yahvi	sahma

Otros ejemplos de palabras con “h” antes de consonante:

sahva — rana

cahyu yo — pintamos

chahnu — viejo

¿Qué otras palabras hay con “h” antes de consonante?

—¿Atu cha chino calu cachi? yoho
Liya.

—Cumañi cahñi lihi a, yoho Petu.

—Too ri, cha chisoco vavahi.

—Vaha.

—Uhvi vavaha soque, nu Liya.

—¿Ñaa cha cuvi?

—Tihva canacave. Yuhvi vavahi
cuvi coto tahnú soque. Cuhva calu cohi
nanaxite añime.

Preguntas:

¿Ñaa cha cuvi chi ra Petu?

¿Ñaa cha chican ra Petu
cachi ra?

Repaso 1

Yuhvi vavaha yo cuvi cha canacava ra tihva.
Cusata yo calu cachi yo.
Coho yo chicula isa ta cachi yo pan.

Coho ña tatan isa.
Cachi ña calu nanduvaha ña.
Cuñi ña sata ña tihva.

Cusata yo calu cachi yo.
Cuñi ña sata ña tihva.

Coho ña tatan isa.
Yuhvi vavaha yo cuvi cha canacava ra tihva.

Repaso 2

Yuhvi vavaha cu Liya ihya cuvi cha canacava ra tihva.
Sate minoo mono ihya vityi cuiiso sehi.
Ihya cuvi cha tahan iñi cue.

Nacuhñi tihva ya, Petu, tyi cohon sehi.
Maa sahma ya tyi cundichi sehun, Liya.
Cachi calu ya Petu.

Sate minoo mono ihya vityi cuiiso sehi.
Maa sahma ya tyi cundichi sehun, Liya.

Cachi calu ya Petu.
Ihya cuvi cha tahan iñi cue.

—Cucahmi tihva a, yoho Liya.

—Ma cahmun, yoho Petu. Ñahri cusu sehi chichi. Ta ihñi vavaha cha ora a. Ta tuhva cue chacu. Ta yuhvi vavahi coto cuvi cue. Ta yori ca cohi yuhu. Cuvi yuhu, Petu, tatu chihi sehi. Cahnu sehi vii. Ta pahla chata cue. Ta chahnu ñoho iñi cue. Nacuhñi tihva a, yoho Petu. Vityi cusu sehi chichi.

Yuhu cuahin nuyahvi. Cuasate tatan coho cue. Chichi cue uhvi. Cuihya vavaha cuñi cha cuhvi sehi, yoho Petu. Ta yuhvi vavahi coto cuvi cue.

Preguntas:

¿Ñaa túhun catyi cu Liya chi ra Petu vityi ma cahmi ra tihva?

¿Ñaa cha cuasata cu Liya nuyahvi?

Lección 3

La “n” final nasaliza la vocal que le precede.

yutun



Ejemplos de palabras con “n” final:

árbol — yutun

vas a ir — cahun

conmigo — chihin

recojemos — naquehen yo

mi abuela — chiten

Comparación entre palabras con “n” final y sin “n” final:

cahun	chihi ra	nuquehe ra	tiyucu
cuhu	chihin ra	naquehen ra	tiyucun

Otros ejemplos de palabras con “n” final:

sahan — español

tatan — medicina

coton — algodón

¿Qué otras palabras hay con “n” final que nasaliza la vocal que le precede?

—Cane chuun, yoho Juan. Cuhun chihin cunaquehen yo yutun chihin timingu. Savaru quichi mai, ta coton ñaa kuhva cuhun yo.

—Ñihi cahun. Ña chiñi. Sohi, yoho Fermín.

—¿Ñaa tuhun cusohun? yoho Juan.

—Chiten cañi vavaha ña yutun chate, ta cusohi. Tahan maa ñin chiyo sohi, yoho Fermín.

Preguntas:

¿Ñaa cha cuvi chi ra Juan
ta cusoho ra?

¿Yoo cha cañi chi ra Juan?

Repaso 1

Cha cuananuña soho ra Juan.
Cha cuanduvaha ra Juan.
Cha cuanuhu ra Fermín vehe ra.

Cha chiquehen ra Juan poste.
Cha chahan ra Juan chicachi ra.
Cha chisata ra Juan pan.

Cha cuananuña soho ra Juan.
Cha chisata ra Juan pan.

Cha chiquehen ra Juan nducu.
Cha cuanuhu ra Fermín vehe ra.

Repaso 2

¿Atu cha chicuison yutun cuan Juan?
¿Atu cha chahun nu catyi chuun cuan, Petu?
¿Atu nañihun vehe cuan tatu cuhun?

Chocuison chiin yutun a chihin, yoho Cula.
Ma ndoyo yuhu yutun a.
Vee vavaha tun a.

Ma ndoyo yuhu yutun a.
¿Atu nañihun vehe cuan, tatu cuhun?

¿Atu cha chicuison yutun cuan, Juan?
Vee vavaha tun a.

—Tahan maa ñin chiyo sohi, yoho Fermín. ¿Atu ña chiton ñaa tatan vaha cuvi sohi?

—Chite. Cohun ndutya yuchan ta nanuña sohun.

—Soco ñima chichi saha cuehe. Sohi cuñi cuvi tatan.

—Iyo tucu minoo tatan cha vavaha, yoho Juan. ¿Atu ña chiton?

—Ña chite.

—Cachi vavahun pan. Ta nanuña sohun, yoho Fermín. Soco mamaa ri pan cuichin. Cachun iñu tahan. Tatan vavaha cuan na.

—Ma nanuña maa sohi, yoho Fermín. Cha cuaha vavaha tatan cuvi sohi.

Preguntas:

¿Ñaa cha cuvi soho ra Juan?

¿Ñaa cha catyi ra Fermín chi ra Juan cha coho ra ta nanuña soho ra?

Lección 4

Las vocales dobles



peruu

Peruu chachi ra.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con vocales dobles:

despacio — cuee

piedra — yuu

ceniza — ñiyaa

negro — toon

está oscuro — ñaa xaan

Comparación entre palabras con vocales dobles y con vocales sencillas:

cuee	vihi	toon	vehe
cuehe	vii	tohon ra	vee

Otros ejemplos de palabras con vocales dobles:

coo — culebra

chii — zopilote

saa — pájaro

¿Qué otras palabras hay con vocales dobles?

Ra Chee cuee vavaha chica ra. Ña cuvi caca ra cha ñihi. Quee vavaha ra vii. Ta saa vavaha ra. Ta quita ra cha ñuu a quee ra. Ta maaaa yuu chichi ra. Natavi vavahi chichi ra chihin ñiyaa ihñi. Soco ña naa maa cha quee ra vii. Minoo tuhun peruu chachi ra ta quichaha quee ra. Toon vavaha cha quee ra vii. Ta cha cha cuaa a, ñaa vavaha iñi cha quita ra chata vehe. Ta coon savi. Cuee cuee ri chica ra. Ta quita ra chata vehe.

Preguntas:

¿Ñaa cha chachi ra Chee ta quichaha quee ra?

¿Ñaa chihin natavi ñu chichi ra Chee?

Repaso 1

Too ri yoho Chee ta cunuhu yo.
Vaha ri cuhva ta cha vachi yo isa.
Peruu cuii ri chachi ra ta quichaha quee ra.

Catyi ra Chee tyi ma cachi ca ra peruu.
Ñaha ca saton peruu, tyi ña vaha.
Vaha ca cha ma tachi que yoho peruu tyi ña vaha.

Vaha ri cuhva ta cha vachi yo isa.
Catyi ra Chee tyi ma cachi ca ra peruu.

Ñaha ca saton peruu, tyi ña vaha.
Too ri yoho Chee ta cunuhu yo.

Repaso 2

Ña chachi ca ra peruu vityi yuhvi ra.
Ña chito ra Chee ityi cuhun ra.
Ña cañi ca maa cha cuhun ra Chee nuyahvi.

¿Ñaa tuhun ma cachi ca ra peruu?
¿Ñaa cuhva cuhun ra Chee nu chiqui?
¿Ñaa cha chachi ra Chee?

Ña chito ra Chee ityi cuhun ra.
¿Ñaa cha chachi ra Chee?

¿Ñaa cuhva cuhun ra Chee nu chiqui?
Ña chachi ca ra peruu vityi yuhvi ra.

Ra Chee cuee vavaha chica ra. Ta quita ra chata vehe cha ñuu a. Ta toon vavaha cha quee ra. Ta vee vavaha cuñi chaha ra na. Ña cuvi maa caca ra cha ñihi. Tari maa chica minoo cha lee chica ra. Cuee vavaha chica ra na. Ta mamaa ri cha mañi cuñi ra cachi ra. Cuñi ra cachi ra calu coo cuii. Soco chiin cuii ri chachi ra. Ta quee vavaha ra. Ta catyi ra chi ra Cula:

—Cucuvi yuhu, Cula. Ña naa maa cha quei. Coto vahun chuun, yoho Cula. Ñaha cachun peruu. Yuhu peruu cuii ri cuan chachi, ta cuacuvi.

Preguntas:

¿Ñaa tuhun ña cuvi caca ra Chee?

¿Ñaa calu cuñi ra Chee cachi ra?



quini

Ta cuaha quini sana ra.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “i”:

jitomate — tinana

marrano — quini

animal — quití

tigre — cuiñi

mujer — ñaha sihi

Comparación entre palabras con “i”, con “i”, y con “e”:

quini	ñihi ra	sehe ra	xitun
quiñi	ñihi ra	sihi ra	xiton
	ñehe ra	chihí ra	

Otros ejemplos de palabras con “i”:

tihí chata ra — está jorobado

sii cuñi ra — está contento

quihmi ña — está recién parida

¿Qué otras palabras hay con “i”?

—Cuaha vavaha tinana ra tiu Cula,
yoho Lalo.

—Joon.

—Ta cuaha quini sana ra iyo. Soco
chachi vavaha quití chi tí na.

—Joon. Yoo quití chachi chi tí.

—Cuiñi, na.

—¿Ñaa tuhun ña chahñi ra chi tí.?

—Ñahri chihin cahñi ra chi tí na. Ta
ma cuvi cohon cutu ra yucuan cha naha
na.

—¿Ñaa tuhun ña cuvi cohon ra na?

—Sayuhvi vavaha yiqui nahñi chi ra.
Ta siin ri ñihi ñasihi ra na. Ta siin ri
quihmi ñasihi ra na. Ta siin ri chachi
tica itu ra na. Cuihya vavaha cuñi ra cha
ñihi ñasihi ra na. Cuaha vavaha cha cuvi
chi ra tiu Cula na.

Preguntas:

¿Yoo quití chachi chi

quini sana ra tiu Cula?

¿Yoo cha sayuhvi xaan chi

ra tiu Cula?

Repaso 1

Cucahñi quini a tyi cachi yuxin ti.

Cuhun cusaton minoo casuela tyi quihí yuxin ti.

Cuhin cusate minoo lata tyi quihí xahan ti.

Cuasanduvahi minoo chiti nuhu vityi coso coño quini a.

Ta savahun chiin cafee vityi coho ri.

Cha catyi chi ña vityi nasanduvii ña minoo mesa vityi coso coño.

Cucahñi quini a tyi cachi yuxin ti.

Ta savahun chiin cafee vityi coho ri.

Cuhin cusate minoo lata tyi quihí xahan ti.

Cha catyi chi ña vityi nasanduvii ña minoo mesa vityi coso coño.

Repaso 2

Cha catyi chi ña vityi cuhun ña nuyahvi.

Ña chito yuhu, nasacoto ña chi ra.

¿Yoo chi sehe chi ña?

Ña chito ña, ñahri tuhun cahan ñu chihin ña.

Cuhun chihin ra tyi sañaha ra nu cuhun.

¿Atu ma cuhun maara chihin ña vityi maaña ña chito ña?

Ña chito yuhu, nasacoto ña chi ra.

Cuhun chihin ra tyi sañaha ra nu cuhun.

Ña chito ña, ñahri tuhun cahan ñu chihin ña.

¿Yoo chi sehe chi ña?

—Cuhvi xaan ñasihi ra tiu Cula, yoho Lalu. Ña cuvi savaha ña cha cachi ra.

—¿Atu yori maa sehe ra ñusihi iyo vii? yoho Chee.

—Iyo noo cue na. Soco ni lee cue na. Rayii cuvi cha cuaha vavaha iyo na. Soco ña tuhva maara chahan chicuhu na. Ta minoo ra sehe ñu quiyi vavaha ra na. Ña suchan ra. Vaha vavaha tivi ra nu chiyo baile na. Soco ñihi ra. Ña cuvi cahan ra. Ta minoo quivi tyaa tisuhma chi sutu ra. Ta sihi ra quihvi ña nu ñuhu. Ta quichaha chacu chaa vavaha ra. Ta ña chito ñayivi ñaa tuhun chacu chaa ra. Nícahnu chi ñuu chica noo ra chacu chaa ra na. Ta ña chito ñayivi ñaa cha cuvi chi ra vityi ña cuvi cahan ra.

Preguntas:

¿Ñaa tyiño cuvi chi minoo ra sehe ra tiu Cula?

¿Ñaa cha cuvi chi sihi ra ñihi cuan?

Lección 6

La letra “ty” (“tye”)

mityi



Cumañi cusate minoo mityi chaa.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “ty”:

machete — mityi

él dice — catyi ra

trabajo — tyiño

semana — vitya

Comparación entre palabras con “ty” y con “ch”:

cachi ra catyi ra	tyacu chacu	chaa ra tyaa ra
----------------------	----------------	--------------------

Otros ejemplos de palabras con “ty”:

tyiin — uña

tyeen — sudor

tyaa — tortuga

¿Qué otras palabras hay con “ty”?

—Catyi ra tiu Cula, yoho Chee, vityi iyo xaan tyiño chi ra, catyi ra chii.

—Vaha, yoho Lalu. Cha vitya a ma cuvi cuhin vityi tahnu mityi. Cumañi cusate minoo mityi chaa cha sahatyiñe chihin. Atu iyo ca tyiño chi ra cha inga vitya cuan?

—Iyo, catyi ra. Cuacoo vavaha tyiño chi ra, catyi ra.

—Tatu tyehe ri iyo tyiño chi ra vitya cuan, cuhin cusahatyñe chihin ra.

Preguntas:

¿Ñaa tuhun ña cuñi ra Chee cusahatyño ra chihin ra Cula?

¿Ñaa quivi catyi ra Chee cha cuhun ra cusahatyño ra?

Repaso 1

Nacatyí minoo tyísu chíi, vityí cuñi cote.

Ñahri maa cha chito yuhu vityí ña chahin sicuela.

Catyí ra Chee chíi vityí cuquichi minoo ra chito tyísu.

Ñaa túhun cahan ñu cuan chuhun cuhva cha quichi ñu?

Quichi sacoto ñu chíi cha cuhin chihin ñu Ñucohyo.

Ña chite tatu ndicha cha cahan ñu.

Nacatyí minoo tyísu chíi, vityí cuñi cote.

Ña chite tatu ndicha cha cahan ñu.

Quichi sacoto ñu chíi cha cuhin chihin ñu Ñucohyo.

Catyí ra Chee chíi vityí cuquichi minoo ra chito tyísu.

Repaso 2

Catyí chí ra nasanduvaha ra chíin ityí chique.

Catyun chí ra nacuhun ra nya vehi.

Ta catyun chí ra nacata ra minoo canto yuvehi.

Catyun chí ra vityí natuvi ina sane cha cuanaa.

Catyun chí ra vityí nanyehi chí tí chica noo tí.

Catyun chí ra vityí nacana vavahi chí tí.

Catyun chí ra vityí nanyehi chí tí chica noo tí.

Catyun chí ra nacuhun ra nya vehi.

Catyun chí ra nacata ra minoo canto yuvehi.

Catyun chí ra vityí nacana vavahi chí tí.

—Yatyi ri yoho Savee. Tyiso ri chiin café tyi cohi.

—Vaha, yoho Chee.

—¿Atu cha chiquehun pan tyi cachi? yoho Savee.

—Cha chiquehin.

—Yatyi ta quichun vii. Vityi nacatyí mai minoo tyisu chuun, yoho Savee.

—Yatyi ta cohun café a, ta cuhun nu chiqui. ¿Ñaa tyisu nuu? Tyehe ri caa sahun ta ma cuhun tucun nu chiqui —catyi cu Savee chi ra.

—Ihñi vavaha cuacuvi ndee. Tyityi vavahi chihin cha ihñi. ¿Atu tyaa con cuhva cha cuhin nu chiqui? yoho Savee.

—Tyai tu —catyi ña.

—Soco ñahri mityi ndee —catyi ra Chee.

Ta quichaha catyi cu Savee chi ra:

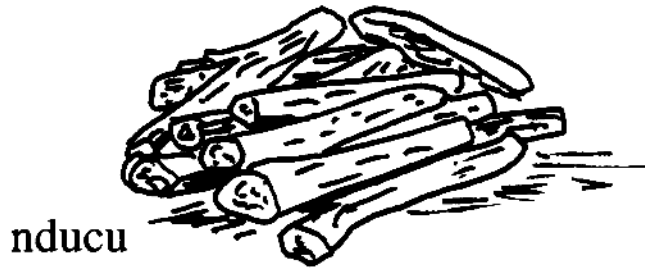
—Ina tyiin nañi ¿ñaa cha susuu ri tihva chiña ñohun?

Preguntas:

¿Ñaa túhun cuñi ra Chee nacatyí ra chi cu Savee?

¿Ñaa tuhun ña cuñi ra Chee cuhun ra nu chiqui?

Lección 7 La letra “nd” (“nde”)



Cuaha vavaha nducu a chahñi.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “nd”:

leña — nducu
pobre — ndahvi
aguanto — ndoye
comején — ndiquihndi
todo — tandihí

Comparación entre palabras con “nd” y con “t”:

nducu	tahvi	ndihvi	ndisuhu
tucu	ndahvi	tihvi	tisuhu

Otros ejemplos de palabras con “nd”:

ndutyi — frijol
ndachan — chachalaca
nacanda — levántate

¿Qué otras palabras hay con “nd”?

—Ndahvi yuhu ra ndahvi. Cuaha vavaha nducu a chahñi. Ta ña ndoye. Ta siin ri cha cuaha ndiquihndi yihí nducu a. Chachi yihí vavaha ti chii. Tandihí sohi tandihí quihvi ti. Ta siin ri nduva vavahi nu chiquehin nducu a. Ta siin ri ityi ndutya cuasandoi suhva nducu a, yoho Lalu. Vityi ña ndoyo mai cha tandihí.

—Cha catyi chuun ndaa ri, yoho Cula, vityi ma cuaha xaan nducu chiña cuison.

—Soco tahan xaan iñi yoho Lalu. Vityi cuaha xaan ndiquihndi yihí. Ta iyo ohon tahan ndivi sane. Ta vaha xaan chachi ti ndiquihndi a. Cuaha xaan cha tuhva ndivi a chachi ti. Chachi ti ndisuhu. Chachi ti ndutyi cuaha. Ndihi ndoo nu cha iyo ñayivi ta chachi ti.

Preguntas:

¿Yoo quití yihí xaan nducu ra Cula?

¿Ñaa tuhun ña ndoyo ra nducu?

Repaso 1

Cuahan ndi, yoho Lalu. Quichi maa ndi tyaan.
Ndihi tyiño saha ndi.

¿Atu ma cuhun chihin ndi tyaan Lalu?

¿Ama quichi ndo? yoho Lalu.

¿Yoo cha ndoo vehe ndo icu?

Ndachi ndo yuvehe tatu nachaa ndo.

¿Yoo cha ndoo vehe ndo icu?

Ndihi tyiño saha ndi.

Cuahan ndi, yoho Lalu. Quichi maa ndi tyaan.

¿Ama quichi ndo? yoho Lalu.

Repaso 2

Cuhun maa ra vehe tyiño tyaan.

Tyaa maa ña xita cuyahvi.

Ña cuñi maa ñu sata ñu cha xique.

Chahan ra vehe tyiño icu.

Cuahan ra cuaquehen ra ndutya.

Xico ñu suvi tityi.

Tyaa maa ña xita cuyahvi.

Xico ñu suvi tityi.

Chahan ra vehe tyiño icu.

Cuhun maa ra vehe tyiño tyaan.

—Vaha xaan cha coo ndivi sana yo. Vatyí cati ti ndivi cachi yo. Nducun ndivi cuvi sanon, yoho Cula. Maa ndo chichi cuhu iyo ndo. Ndatuhun tahan ndo chihin cu Liya ta nducun xuhun. Ta sata ndo ndivi cuvi sana ndo. Vityi cuaha xaan tundoho iyo ndo ñayivi, yoho Cula.

—Ndicha, yoho Lalu. Cuaha vavaha tundoho iyo ndi ñayivi. Ta siin ri cuaha sehe ndi. Ta cuhvi ndihi noo sehe ndi, nduchan vavaha cue. Cuaha xaan tundoho nu ra cuatyaa, yoho Lalu.

Preguntas:

¿Atu vaha coo ndivi sana yo? ¿Ñaa tuhun?

¿Ñaa tundoho iyo ra Lalu chihin ñasihi ra?



xitin

Ndaa xaan xitin ra.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “x”:

cachete — xitin

bravo — xaan

cabeza — xiñi

mi tía — chixi

nariz — xityin

Comparación entre palabras con “x”, con “s” y con la “ch”:

xitin yo	suhun	chahñi	sahan
chiti	xuhun	xahva	chahan
sihin yo	chuhun	sahva	xahan

Otros ejemplos de palabras con “x”:

caxan yo — estornudamos

quixi yo — estamos durmiendo

xatun — tajada

¿Qué otras palabras hay con “x”?

Xito ra Lalu ndaa xitin ra, vityi chachi xaan yuhu ra. Vityi chahan ra vico vehe martoma. Ta chaha ñu tixinda cachi ra. Ta chahnya tyehe ti yuhu ra.

Chixi ra Lalu cahan xaan cuvi nuu ña vityi chaha ñu calu xinda cachi ña nu chiyo vico cuan. Ta catyi ña vityi uhvi xaan xiñi ña. Ta catyi ña vityi cuaha xaan xicama xito ra Lalu catuvi. Ta yori cuxico, catyi ña. Ta ni ri maa xito ra Lalu ta ña cuvi cuxico ra, vityi cuahan ndaa ndihi xityin ra chihin cha uhvi yuhu ra.

Preguntas:

¿Ñaa cha chachi xito ra Lalu cha chahan ra vehe martoma?

¿Ñaa cha chachi chixi ra Lalu cha chahan ña vehe martoma?

Repaso 1

Cutyai ñuhu chiin coto coon savi ta ma cayu ca.
Sahun chiin cuenda chaqui coto quihvi sindiqui.
Ta saha saha run cuenda ityi cahun coto cunaun.

Cachi yo vasi noo xita ndii.
Cuhin vasi ma cahun yoho chihin.
Vasi tyaan, vasi isa, soco suri vaha quivi.

Sahun chiin cuenda chaqui coto quihvi sindiqui.
Cachi yo vasi noo xita ndii.

Cuhin vasi ma cahun yoho chihin.
Ta saha saha run cuenda ityi cahun coto cunaun.

Repaso 2

¿Yoo ña cuvi ña chiña?
¿Atu chihin ndo quichi ra chiña?
Chiña ri sandoon sahma.

¿Yoo ra cuvi ra cuan?
¿Atu chihin ndo quichi ra cuan?
Yucuan ri sandoon sahma.

¿Atu chihin ndo quichi ra cuan?
¿Atu chihin ndo quichi ra chiña?

¿Yoo ña cuvi ña chiña?
¿Yoo ra cuvi ra cuan?

Chixi ra Lahu ta xito ra cacuhvi
xaan ñu. Ta ña cuvi cuxico ñu xicama.
Ta yucuan chaha ñahri maa xuhun ñu
cha cuvi tatan chi ñu. Maa chixi ra
Lahu quita ndihi chihyo xiñi ña.
Cuahan coyo ndihi ixi xiñi ña. Ta
catyi ñayivi chi ña vityi chihyo xiñi
quini cuvi xiñi ña, catyi ñu chi ña.

Preguntas:

¿Ñaa tuhun ña cuvi cuxico
ñu xicama?

¿Ñaa tuhun cuahan coyo
ndihi ixi xiñi ña?

nyahyu



Cha caa nyahyu cha savite.

Ejemplos de palabras que en mixteco se forman con “ny”:

- lodo — nyahyu
- Diego — Nyecu
- ayudas — tyinyeun
- está — nyaa
- están — nyicu ñu

Comparación entre palabras con “ny”, con “t” y con “nd”:

nyaa ra	tyicu	cunyaa	ndata
tyaa ra	nyicu	cutyaa	nyahyu
ndaa ra	ndata	cundaa	tyahyu

Otros ejemplos de palabras con “ny”:

- cahnya ra — va a cortar
- vihnya — nopal
- nyatu ra — está esperando

¿Qué otras palabras hay con “ny”?

—Vachi catyi chuun, Nyecu, tatu ma cutyinyeun chii cutyihi yo chiin nyahyu chaha vehi. Vityi cha caa nyahyu cha savite. Ta cuñi vityi cahun cutyinyeun chiin chii.

—Vaha, yoho Cula. Cahun mai tyaan ñaha ri.

Sahun noo tumañi iñi chii, Nyecu. Tyihi yo chiin nyahyu cuan chaha vehi. Vityi cuñi vavahi cha ndihí ri cha noo ri quivi. Vityi cha tachi. Ta nyaa xaan casi chacu. Ta yatyin xaan nyicu sindiqui nu ñohi. Ta chica xaan iñi coto cachi sindiqui iti.

Preguntas:

¿Ñaa catyi ra Nyecu, atu quichi tyinyee ra chi ra Cula tyihi ra nyahyu chaha vehe ra?

¿Ñaa tuhun cuñi ra Cula cha quihvi nyahyu chaha vehe ra cha noo ri quivi?

Repaso 1

Ma xico ca ra tiyaca tyi ña cuyahvi.
Cuhun ca ña tyaan cunducu ña xuhun.
Ña chiñuhu ca yutun cuan chii.

Cuahan cuahan ri ra ityi nu cuahan ra.
Tyicuan ta ndoo ri ra noo nu chiqui.
Chihi chihi ri ti chihin cuehe.

Cuhun ca ña tyaan cunducu ña xuhun.
Chihi chihi ri ti chihin cuehe.

Tyicuan ta ndoo ri ra noo nu chiqui.
Ña chiñuhu ca yutun cuan chii.

Repaso 2

¿Atu chahan ndo nu chiyo vico icu?
¿Nya cuvi nu chiyo vico cuan?
¿Nya nu nacatu ra balón?

Cuaquehin noo xuhun chii catuvi xiu yose.
Ta suri tyihun chiin ñuhu xiu chiye.
Ta suri cacun minoo sahma ndaha xiu ndohi.

Ta suri tyihun chiin ñuhu xiu chiye.
¿Nya cuvi nu chiyo vico cuan?

¿Nya nu nacatu ra balón?
Cuaquehin noo xuhun chii catuvi xiu yose.

Cucahnya ra Nyecu tandihi cuii
vihnya cha nañi iñu a. Vityi nañi xaan
iñu. Ta cutachi ra maa ri maa vihnya
pahla a. Vityi iyo minoo vihnya cha
tuhva yo chachi. Ta yucuan cutachi ra
ta cahnya ra vihnya cha nañi iñu a.

Preguntas:

¿Ñaa cuenda cucahnya ra
vihnya cha nañi iñu?

¿Ñaa vihnya cutachi ra?

Investigadora lingüística: Andrea Johnson P.

**bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano**

**Idioma: Mixteco del este de Jamiltepec
pueblo de Jamiltepec**

Oaxaca

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 200 ejemplares.

